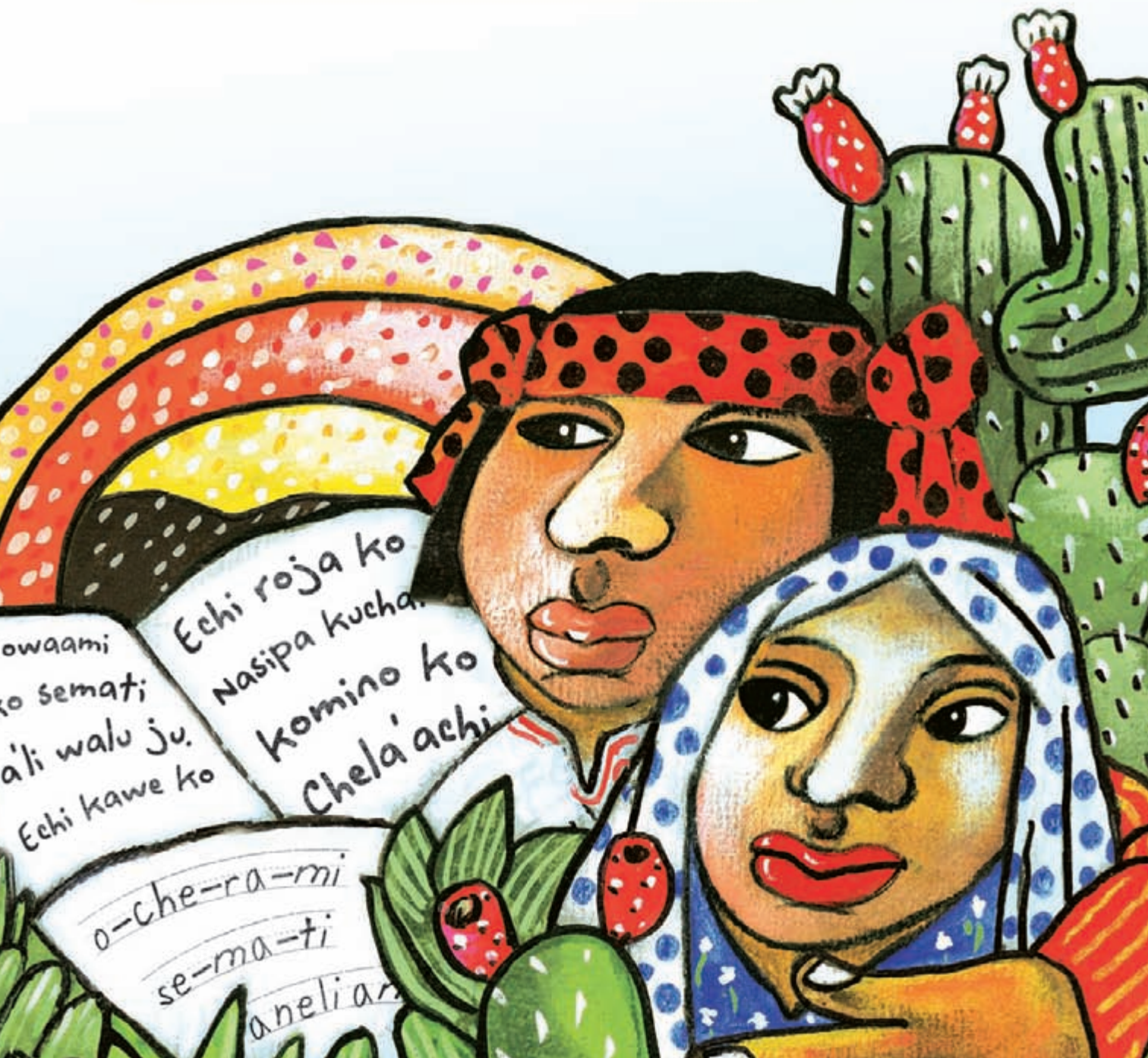


# Oseli beneriami níwala

Guía para el asesor bilingüe

Oseli ni i'ne a'li ni osa ralamuli niraa

Leo y escribo en mi lengua. Rarámuri



# 1

## El Módulo *Leo y escribo en mi lengua. Rarámuri*

### 1.1. ¿Qué es el módulo?

Es el tercer paquete modular que conforma la currícula del MEVyT Indígena en la vertiente MIBES.

### 1.2. ¿A quién está dirigido?

Está dirigido a las personas jóvenes y adultas de la población rarámuri monolingüe, o escasamente bilingüe, que han terminado de cursar satisfactoriamente el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Rarámuri*, ya que con seguridad cuentan con los elementos necesarios para un buen desarrollo de los contenidos de este módulo.

### 1.3. ¿Qué nos proponemos?

Los propósitos de este material se pueden dividir en dos aspectos:

#### *Propósitos generales*

- Continuar el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura.
- Iniciar la reflexión de la lengua rarámuri.

#### *Propósitos específicos*

- Desarrollar nuevas estrategias de anticipación de lectura.
- Practicar y reflexionar la lectura en voz alta.
- Desarrollar nuevas estrategias de planeación y revisión de textos.
- Presentar las principales características de los textos.

## 1.4. ¿Cuáles son los contenidos del módulo?

En este módulo se estudiarán cuatro contenidos: la lectura y la escritura de textos (que tienen como propósito continuar con el desarrollo de las habilidades y estrategias que se inician en el módulo *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Rarámuri*), y la reflexión acerca de la lengua y las características del texto, estos dos últimos son contenidos nuevos. A continuación explicaremos la importancia de cada uno.



**Lectura.** En este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión de lectura. Es probable que de manera simultánea el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente, por lo tanto, estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y palabras clave del texto, logrando con esto una buena comprensión. También proponemos iniciar la ejercitación de la lectura en voz alta; ésta es una nueva habilidad de la expresión oral del rarámuri, que tiene la intención de que las personas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de nuestra lengua.



**Escritura.** En este apartado pondremos mayor énfasis en la revisión y corrección de los textos que el propio adulto escribe. Pretendemos que la revisión abarque desde la claridad del texto, el cumplimiento del propósito y la relación entre las ideas, hasta la revisión y la presentación del texto elaborado.



**Reflexión acerca de la lengua.** En este contenido pretendemos iniciar otro nivel de conocimiento del rarámuri pues, aunque lo conocemos y hablamos, es importante saber cómo se organiza nuestra lengua, lo que nos permitirá mejorar la redacción de los textos. El contenido tiene gran importancia, pues nos facilitará la lectura y escritura del español como segunda lengua.



**Características del texto.** Es el momento metodológico básico del proceso de la escritura, ya que este conocimiento nos permite seleccionar el texto adecuado, identificar el tipo de lenguaje por utilizar y definir la forma en que debe organizarse la información y la presentación. En la lectura es muy útil, pues nos ayuda a anticipar su contenido y reconocer el orden y la estructura de la información que contiene, por lo que nos facilita la comunicación por medio de la lengua escrita.



## 2

## Metodología para el aprendizaje de la lectura y la escritura

La metodología se refiere a los pasos que se deben seguir para realizar alguna actividad. En este sentido, la metodología de la lengua escrita está presente en cada lección del Libro del adulto. Como recordarás, las habilidades de lectura y escritura se abordan de manera separada, por eso la presentación de la metodología conserva la distinción de estos dos procesos.

Al inicio de cada sección encontrarás un icono que indica el trabajo que se va a realizar.

### 2.1. Momentos metodológicos para la lectura comprensiva

#### a. Identificar los usos del texto de lectura

#### ¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas adultas que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.
2. Solicita que lean, o bien, lee los textos que están presentes en las fotografías, para que reconsideren sus comentarios.
3. Lee, una por una, las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y escucha atentamente las respuestas de las personas adultas.
4. Retoma las respuestas y define el tipo de texto que se está presentando (si es una solicitud, etiqueta, folleto, acta de nacimiento, entre otros) y puntualiza las situaciones en que se usa y la función del texto de la lectura.



## b. Anticipación de lectura

### ¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a las personas adultas que observen el documento: el tipo de letra, por qué creen que unas son más negras y otras más grandes, por qué tienen párrafos separados con números o viñetas, qué muestran las imágenes, etcétera.
2. Pídeles que mencionen qué información puede tener el texto y en qué basan sus comentarios.

## c. Lectura del texto

### ¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación, aunque la lectura sea en silencio. Recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.

## d. Comprensión del texto

### ¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pregunta a las personas adultas lo que recuerdan del texto y concluye verificando cuál es la idea general del texto.
2. Realicen los ejercicios de comprensión de lectura que están en el libro del adulto.



## 2.2. Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

### a. Lectura de frases en voz alta

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases, como se indica en el Libro del adulto.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo.

En este apartado de ejercicios se pretende que el adulto se dé cuenta de que una misma frase puede tener significados diferentes, de acuerdo con el estado de ánimo con que las expresamos.

### b. Recomendaciones para la lectura en voz alta

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas que lean las recomendaciones del recuadro y expliquen lo que entiendan.
2. Elabora una lista de las recomendaciones para la siguiente lectura.

### c. Lectura en voz alta de un texto

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a las personas que lean en voz baja el texto.
2. Pídeles que comenten qué comunica el autor en su texto.
3. Diles que practiquen su lectura en voz alta y que la presenten a los demás.
4. En la reflexión de la lectura se pretende que verifiquen la pronunciación, la entonación y el ritmo de la lectura hecha, y que planteen sugerencias para mejorarla.



## **2.3. Momentos metodológicos para la redacción de textos**

### **a. Identificar el uso del texto a escribir**

#### **¿Cómo podrías trabajar este momento?**

Solicita a los adultos que:

1. Observen las fotografías y comenten lo que ven.
2. Lean, una por una, las preguntas que acompañan a la situación comunicativa y respondan a ellas.
3. Definan el tipo de texto que se está presentando (por ejemplo, solicitud, folleto, etcétera).

### **b. Identificar sus apartados y posible contenido**

En cada lección encontrarás un texto de lectura que es un ejemplo para la redacción del texto nuevo. Debes hacer lo que se indica a continuación. Pide a las personas adultas que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizado.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto.

### **c. Definir las ideas del texto**

#### **¿Cómo podrías trabajar este momento?**

1. Identifica con las personas adultas los apartados del texto a leer.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pregunta con qué información se responde el guión.
3. Verifica con las personas adultas si ésta es toda la información que desean que tenga su texto.

#### d. Redacción del texto

##### ¿Cómo podrías trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que redacten las ideas con respecto a cada apartado del texto. Ayúdalos en la redacción de ideas.
2. Revisa con las personas si ésa es la forma en la que van a expresar sus ideas.
3. Pide que verifiquen el formato del texto que están elaborando.

A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo el adulto va a desarrollar la habilidad de la escritura a partir de sus propias ideas.

#### e. Revisión y corrección del texto

##### ¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide a las personas adultas que lean el texto que elaboraron para que verifiquen si expresa la intención y lo que les interesa decir.
2. Solicítales que realicen los ejercicios de revisión y corrección.
3. Puedes sugerir que compartan su texto con otras personas adultas para que éstas den su opinión acerca del escrito y sugieran propuestas de modificación.

Es muy importante el momento de revisión del contenido del texto, ya que nos sirve para verificar que esté incluido todo lo que se quiso decir y que cumpla con su función comunicativa. Además, aquí se genera la posibilidad de que el autor lo modifique si el propósito no se cumple.





## 2.4. Momentos metodológicos para la reflexión acerca de la lengua

Se presentan varios ejercicios en donde se trabajan algunos elementos gramaticales del rarámuri, como sustantivos, adjetivos, pronombres, entre otros. Estos elementos gramaticales se presentan siguiendo el orden siguiente:

### a. Lectura del texto e identificación de categorías gramaticales

Se lee el texto y se realiza el ejercicio para identificar el elemento gramatical.

### b. Comprensión de la categoría gramatical

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. La persona debe leer la explicación que se hace de la categoría gramatical.
2. Debe verificarla en los ejercicios que se presentan.
3. Leerá otros apartados que se titulan “Recuerda que...” o “Sabías que...” y verificará que lo explorado en las actividades completen su definición.

### c. Aplicación del concepto en otros textos

Son ejercicios para poner en práctica lo que se aprendió sobre la categoría gramatical y su explicación.

Oseli i'neniwami níwala

**4. I'ne echi ra'ichali mapu mi ma i'nele echeha farjela anelochi.**

¿Jepuka bajureliwa?  
¿Pis sa bajureliwa?  
¿Kumi a'i chu rika nimare amawaliom?  
¿Jepuka newa amawaliom?

**Niwala mapu:**

Echi osuami bajureliami ko ju bile nawesali, mapu ti jili bajure ralamuli, a bela we newaliwa je'na osuami bajureliami mapu ti bile amawali nru, ajare niwala, bile bamala sea.

Bile osuami bajureliami ko to je'na ajare osuami.

- Ralamuli newala mapu yoba echi bajureliami.
- Chusa bajureliwa.
- Pis rawe, kumi, chu rika, a'i kumi yena ju amawali.
- Mapu bajure newala.
- Ilini ko aniwá wechi a simboa echi amawaliachi.

Ajare ra'ichali mapu ke aniwá napawiliachi ko ju: narepiami a'i aniwami mapu a'i.

Oseli i'neniwami níwala

**Oseli i'neniwami iwera ra'ichika**

**1. I'ne a'i ra'icha jepuna ra'ichali maputika mi lani.**

a) Echi slyonachi ke cho neware, mabe nalinima jerika ani echi ratoli (kili nira'a).

b) We semali toroka niwá (nikawelika).

c) We a'ia ju jili lani basadowima nalina lili ochi (kili nira'a).

d) Muje ke sine yono (nikawelika).

e) We a'ia kayenali namuli ichuami jepuna bamibali (kili nira'a).

f) Nije mi we kale (nikawelika).

Newa che jarecho ra'ichali a'i ani chiyocha nira'a.

**Amu machiye mapu:**

Mapu ti i'ne bile osuami a bela ke ti chiyocha nira'a ti i'ne maputika ke jarecho a bela we nateami ju mapu chu yili ju mapu fama kipu, maputika weli kere lili ko kuuchi, ochi machiami ju echi ra'ichali mapu ti i'ne ochi kale mapu ti osuami i'ne.

### 3

## Materiales del paquete modular

El módulo *Leo y escribo en mi lengua. Rarámuri* está conformado por Libro del adulto, Libro de lecturas, Pliego de folletos, además de la Guía para el asesor bilingüe. Cada material tiene una estructura y propósitos específicos y, en su conjunto, acercarán a la persona al uso de la lectura y escritura.

### 3.1. Libro del adulto

Constituye la herramienta básica para el trabajo con las personas jóvenes y adultas. Contiene información y una serie de actividades que ayudan al adulto a comprender los temas relacionados con el módulo *Leo y escribo en mi lengua. Rarámuri*.

Su estructura didáctica se organiza en dos unidades, con tres lecciones cada una, así como una autoevaluación por unidad.

En la autoevaluación se trata de que las personas jóvenes y adultas reflexionen sobre los contenidos de las lecciones, así como del trabajo realizado. Por ello, cuenta con actividades que realizarán de manera individual, pero teniendo en cuenta lo discutido colectivamente sobre el tema.

Tu tarea como asesor es revisar y registrar estos adelantos.

#### 3.1.1. ¿Qué pretendemos con este material?

Es el documento central para el estudio del módulo. Tiene el propósito de presentar la manera en que las personas desarrollarán el estudio del módulo, mediante sus contenidos y diversas actividades.



### 3.1.2. ¿Cómo está organizado?

El Libro del adulto está organizado en dos secciones: la primera se conforma del índice, la presentación y la simbología que estará presente en todo el libro, así como la identificación y escritura de datos del adulto, como el nombre personal, el de la comunidad y el del municipio.

La segunda sección contiene las unidades de aprendizaje, donde se incluye el trabajo con la lectura y la escritura.

## 3.2. Libro de lecturas

El Libro de lecturas es una colección de textos de diversos géneros literarios, un material de apoyo para el abordaje de los contenidos que, además ofrece, las posibilidades de la lectura recreativa.

### 3.2.1. ¿Qué pretendemos con este material?

- a) Apoyar la revisión de contenidos de aprendizaje del Módulo que se sugieren en el Libro del adulto, y así reforzar el aprendizaje.
- b) Promover la lectura recreativa en lengua rarámuri, además de favorecer la práctica de la lectura en voz alta.
- c) Impulsar el contacto con la lengua escrita.
- d) Presentar la diversidad de pensamientos de diferentes culturas de nuestro país.



### 3.2.2. ¿Cómo está organizado?

El Libro del adulto se compone de diversos textos de lectura, tales como cuentos y fábulas.

### **3.2.3. ¿Cómo trabajar con este material?**

Para la lectura recreativa se propone realizar la lectura en voz alta de un texto al inicio de la sesión. Para ello puedes elegir al lector, o bien, dejarlo al azar, pues ésta será la primera actividad del trabajo en la asesoría. Trata de alternar las siguientes formas o estrategias:

- Uno o dos adultos presentan su lectura en voz alta.
- Entre todos eligen un texto de lectura y lo leen en voz alta, ya sea en grupo o por turnos.

Al final de la lectura, de manera individual, promueve la participación de los adultos sobre cómo se imaginaron a los personajes, los lugares que se mencionan, las situaciones, etcétera. Este ejercicio tiene la intención de compartir las experiencias de cada uno con la lectura.

Los textos se podrán repetir en diferentes ocasiones, dependiendo del gusto o la preferencia de los adultos, o de la habilidad de lectura obtenida; se podrán leer uno o dos textos por sesión para reforzar los contenidos gramaticales.

El Libro de lecturas cuenta con textos específicos que le permiten al adulto fortalecer su conocimiento de la lengua rarámuri. Por ello, en el Libro del adulto encontrará un símbolo que lo remitirá al Libro de lecturas para reforzar el uso de la categoría gramatical y después continuar con las actividades del Libro del adulto.

## **3.3. Pliego de folletos**

Ha sido diseñado para enriquecer los contenidos del Libro del adulto, proporcionándoles información necesaria sobre temas que se estudian en el libro. Contiene:

- Tríptico Beneliame Ralamuli nira'a
- Tríptico Nayuli cáncer cérvico uterino a'li mamario aneliame
- Tríptico *Ley General de Derechos Lingüísticos* ralamuli poblochi

### **3.3.1. ¿Qué pretendemos con este material?**

Es un material de apoyo y presenta información que amplía y refuerza algunos contenidos abordados en el Libro del adulto, para que las personas jóvenes y adultas puedan llevar a cabo las diversas actividades que se requieran.



### 3.3.2. ¿Cómo está organizado?

Está organizado en una planilla plegable que contiene la información de folletos, útiles durante el desarrollo del módulo y la asesoría, ya que estos materiales son los textos de lectura del adulto en el desarrollo de las habilidades de comprensión de lectura.

### 3.3.3. ¿Cómo trabajar con este material?

En el desarrollo del módulo será necesario acudir a este paquete para la consulta de información que la lección requiera.

El Libro del adulto marcará la pauta en la manera de usarlo. Por ejemplo, para hacer una anticipación de lectura, se le solicita a la persona que localice el folleto, lea el título o subtítulo y lo observe detalladamente, lo cual proporcionará una idea de lo que trata el texto y lo apoyará en la lectura al permitirle buscar información específica.



Te sugerimos que verifiques con anticipación que todos cuenten con sus materiales.

## 4

## Recomendaciones para trabajar la reflexión de la lengua

Son ejercicios que se presentan para generar una reflexión acerca de la lengua.

### 4.1. Antes de la asesoría

- a) Es muy importante leer y resolver los ejercicios antes de la sesión, pues esto te permitirá anticipar las posibles dudas de los adultos.
- b) Recuerda que existen distintos ritmos de aprendizaje en las personas, por lo que algunas podrán avanzar más rápido que otras.
- c) Ten resueltas tus dudas así, sabrás cómo orientar a los adultos.

### 4.2. Durante la asesoría

- a) Retoma las opiniones que expresen los diferentes integrantes del grupo para enriquecer el análisis y la reflexión de los temas que se estén estudiando.
- b) Trata siempre de mantener la motivación durante el desarrollo del ejercicio y brinda de una manera individual el apoyo a la persona que lo necesite.
- c) Recuerda que cada persona analiza y reflexiona de manera diferente. El propósito es que cada persona exprese lo que piensa en los ejercicios; por lo tanto, los resultados pueden ser distintos.



## 5

## Evaluación del aprendizaje

La evaluación del módulo consta de una autoevaluación por unidad. Su finalidad es evaluar los aprendizajes que se van logrando en el proceso de adquisición de lectura y escritura. Eso nos permitirá reconocer los avances e identificar los aspectos que se requiera reforzar. A ti, como asesor o asesora, te permitirá identificar las habilidades que aún no desarrolla la persona.

Las autoevaluaciones evalúan contenidos parciales.

Oseli ralamuli níwala

### Chu ni yena machi

**Bile awanapuli**

**Kuye mapu mi nari**

1. Osa, ¿chusia we nateami ju mapu i'nepa echi etiketas anelami?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. Osa chu yiri ra'ichali rojanika níraa to mapu ani chu rika rewalíwa bile kowaami,

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Osa bikia rewala ralamuli kítira, bikia namuti yeenami kítira a'li bikia namuti kítira.

Ralamuli	Namuti yeenami	Namuti
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

15

Oseli ni i'ne a'li ni osa ralamuli níraa

4. Osa okua ra'ichali mapu ani chu rika ju bile triptiko anelami.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. ¿Piri ju bile karta anelami?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. Sebari echi orasión anelami, natuuka echi ralamuli mapujte ra'ichaliwa,

a) \_\_\_\_\_ chabe tarali machi awali relawi.

b) Josefina \_\_\_\_\_ achila ju.

c) \_\_\_\_\_ San Juanito beteami ju.

d) \_\_\_\_\_ a'li \_\_\_\_\_ Kril mi simaba.

7. ¿Kímu ra'ichaala kítira ani piri ju bile reklamento anelami?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

16

## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Francisco Javier Hernández Hernández

Autoría  
Guillermina Duarte Hernández  
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación al proyecto rarámuri  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Laura Sainz Olivares  
Ruth González Balvanera  
José Agustín Escamilla Viveros  
Felipe Sierra Beamonte

Diseño  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso  
Daniel Alejandro Gómez Méndez  
Norma García Manzano

Diseño de portada  
Isabel Gómez Guízar

Ilustración de portada  
José Esteban Martínez Espinosa

*Leo y escribo en mi lengua.* Raramuri. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA.

Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Raramuri. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe: 978-607-9033-28-6

Impreso en México



Je'na oseli ke nateami ju

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

rarámuri • ralamuli • tarahumara • rarámuri • ralamuli •

ISBN: 978-607-9033-28-6

